· 中医英译 ·

交际翻译策略视角下的《金匱要略》英译研究 ——以罗希文译本为例

沈晓华

《金匱要略》随着中医西传的浪潮被译成多种文字,其英译本就多达数种。本文以罗希文教授 1987 年所译《金匱要略》为研究文本,从交际翻译策略视角分析该译本在中医学医理、病症描述、方剂治法三个层面的英译逻辑和方法。本文认为,罗译本借助交际翻译策略,灵活运用多种归化译法,实现了译文与读者间的有效沟通,为中医典籍在西方的有效传播提供了重要启示。

1 《金匱要略》及其英译

《金匱要略》是医圣张仲景关于内伤杂病的一部专著,被认为是《黄帝内经》病因学说的继承和发展,是中医内科学的奠基之作。目前,国内外已出版的《金匱要略》英译本共有 8 部,具体见表 1。

在这些译本中,中国社科院哲学研究所的罗希文教授于 1987、1995、2007 年分别推出了由新世界出版社出版的 3 个译本:1987 年版的 *Synopsis of Prescriptions of the Golden Chamber* (金匱要略方略)包括正文和附录,且正文中的翻译附有注释和评论,附录包括中英文对照的脉象、方剂、术语和医家名;

1995 年版的 *Synopsis of Prescriptions of the Golden Chamber with 300 Cases* 在 1987 年版的基础上增加了 300 个医案;2007 年的大中华文库版是 1987 年版的删减本,其中正文中的注释和评论被全部删去,附录也整体省去^[1],这与 2007 年版所采用的体例有关。该版“目录”前的“体例”明确指出:本书两种文字对照,只用原文,没有解释^[2]。阮继源、张光霁 2003 年出版的《汉英对照金匱要略》和宋旭明 2009 年的 *Understanding the Jin Gui Yao Lve* 都是提供给中医学习者的教材;阮继源、张光霁的版本在国内一些中医院校推行,而宋旭明的英译本在海外中医学习者中的接受度较高。台湾中医药学博士许鸿源于 1983 年出版的译本则是中英双语对照,面向普通读者的通俗读本,在翻译策略上采用归化译法。英国中医翻译家魏迺杰博士 2012 年所译版本《金匱要略英译与注释》秉承了他一贯的“忠实地在译文中复现出中医概念系统原始面貌^[3]”的英译思想,故而主要采用异化法。李照国教授于 2017 年全译的《汉英对照金匱要略》以中医学界对《金匱要略》的研究和释义

表 1 《金匱要略》国内外英译本一览

作者	书名	出版社	年份
罗希文	<i>Synopsis of Prescriptions of the Golden Chamber</i>	新世界出版社	1987 年
罗希文	<i>Synopsis of Prescriptions of the Golden Chamber with 300 Cases</i>	新世界出版社	1995 年
阮继源,张光霁	《汉英对照金匱要略》	上海科学技术出版社	2003 年
罗希文	(大中华文库)《汉英对照金匱要略》	新世界出版社	2007 年
李照国	《汉英对照金匱要略》	三联书店出版社	2017 年
Hong-Yen Hsu (许鸿源) & Wang Su-yen	<i>Chin Kuei Yao Lueh: Prescriptions from the Golden Chamber</i>	Oriental Healing Arts Institute (美国汉方医药研究所)	1983 年
Sung Yuk-Ming (宋旭明)	<i>Understanding the Jin Gui Yao Lve</i>	People's Medical Publishing House(人民卫生出版社)	2009 年
Nigel Wiseman (魏迺杰) & Sabine Wilms	<i>Jin Gui Yao Lue: Essential Prescriptions of the Golden Cabinet, Translation & Commentaries</i>	Paradigm Publications (美国标登出版社)	2012 年

基金项目:中南民族大学中央高校基本科研业务费专项资金资助项目(No. CSQ19065);湖北省教育厅人文社科项目(No. 14G067)

作者单位:中南民族大学外语学院(武汉 430074)

Tel: 027-67842765, E-mail: xinrui0090669@sina.com

DOI: 10.7661/j.cjim.20191125.231

为根据,重视中医基本名词术语的标准化问题,在术语和方药的注释方面比较准确,具有较好的学术性。

2 交际翻译策略

1981 年,英国翻译学家、翻译理论的语言学派代表人物彼得纽马克在其著作《翻译问题探讨》(*Approaches to Translation*)一书中提出了语义翻译(semantic translation)和交际翻译(communictive translation)两种翻译模式^[4]。语义翻译侧重源语文本,忠实于原作的字词句篇,尽量完全再现原作的字面意义和形式。而交际翻译则侧重考虑译语读者的接受度,在力求传递原作核心意义的同时保证译文的流畅和地道,以达成译文与读者之间的有效沟通,实现二者间的交际功能。交际翻译视译文的读者为平等交流的对象,考虑读者在阅读时的预期体验和反馈。译者不会将语言文化差异所导致的理解障碍和文本歧义带至读者,以免让他们产生困扰。交际翻译同时激活了译者的主体意识,允许译者为实现交际目的而对原文采用更为灵活的归化译法,并在适当的时候对原作进行阐释性翻译。交际翻译模式作为一种实用的翻译策略常应用于广告文案翻译、新闻编译、公示语翻译、科技类文体翻译等许多非文学体裁的翻译。作为中医经典的《金匱要略》属于中国古代科学著作;罗希文教授的译本集中体现了交际翻译策略在其中的灵活运用,是中医英译实践中的上乘之作。由于罗希文教授 1987 年出版的译本较为全面,其中的注释和评论以及作者序等副文本都是英译研究的重要材料,因而笔者以该译本为依托,试从三个层面对交际翻译策略在《金匱要略》英译中的应用展开剖析。

3 罗译本中交际翻译的三个应用层面

3.1 中医学医理的英译

《金匱要略》中的理论建立在朴素的阴阳五行理论之上,行文简明,但富于哲学思辨;在中医古籍外译过程中,中医学理论的跨语传播一直为学术界所重视,罗译本在医理英译方面注重文本的译语表达,在选词构句上不拘泥于原文,而是灵活运用多种归化式译法,实现医理之意的有效传递。

例 1 原文:脾能伤肾,肾气微弱,则水不行,水不行,则心火气盛,则伤肺,肺被伤,则金气不行,金气不行,则肝气盛,则肝自愈^[2]。

译文:When the Spleen is tonified with sweet drugs, the Kidney will be checked. Then the restricted Kidney will be weak in Vital Energy, rendering it unable to circulate Water. While the Water stagnates, the Heart Vital Energy will be strong enough to curb the Lung. A deficient Lung will not

check the Liver. So the Liver Vital Energy will be strong enough to heal the Liver syndrome^[5]。

分析:这是《金匱要略》开篇谈及“治未病”时所言五行和五脏相克而有实脾使肝自愈的原理。原文在论及五脏相克时均用“伤”字;显然,该字不可直译为 harm,否则译文便成了“有违常识”的论断。译者在选词时从读者的理解角度出发,分别选用“check”和“curb”来译“伤肾”和“伤肺”中的“伤”,充分照顾到读者在与译文的互动交际中对于言辞的深入领悟能力。具体而言,“脾能伤肾”并非肾气太强而要打压肾气,其目的在于使肾气稳定不动而受到抑制,check 一词正表达了“固定住某一状态,使之动弹不得”的含义,这也是为何在国际象棋中,“一方将了对方国王一军”用 check 的道理。同时,该词又与其后的“水不行”相应;译者用 Water stagnates(水停滞不动),正与肾被僵住不动的状态(checked)一致。“心火气盛,则伤肺”是说“心火”能够抑制肺金的过度旺盛,而 curb 一词意在表示遏制不好的状态,使之不再继续发展,就如同 curb 的本义:勒住马缰,使之不再继续狂奔。当过盛的肺金被遏制,它也无法再困住肝木(check the Liver),从而肝气盛,肝自愈。译者不仅在选词上注重实现译文交际的语用功能,同时在行文上也以读者易于理解为前提。在译“脾能伤肾”时,译者增译出“*When the Spleen is tonified with sweet drugs*”(以甜味药物滋养脾脏),从而承接前文“甘入脾”的论述,使行文逻辑连贯。另外,译者不直译“能”为情态动词 can,而通过增加 when 引导的伴随状语,用将来时 will 以被动态做客观陈述,拉近了与读者间的沟通距离。交际式话语的另一大特点是行文的自然流畅,为读者带来较好的阅读体验。译者在处理“肾气微弱,则水不行”时,首先增加表程序连接的标记词 then,自然过渡到下文,后增译出 restricted,明确此处的主语“肾”是被约束的状态,呼应前文的 checked;“则”在医古文中较为常见,是表因果、转折等逻辑关系的连接词,此处当表因果关系,而译者并不用 and 或 so 这样的连词对译,却巧妙的选择现在分词短语作伴随状语,行文一气呵成,表达地道。

例 2 原文:人禀五常,因风气而生长。风气虽能生万物,亦能害万物^[2]。

译文:Man lives in a world with Five Evolutive Phases (Five Elements, Wuxing) and grows up in a suitable climate. The climate can promote and give birth to all creatures under heaven, but may also injure and hurt these creatures^[5]。

分析:该句论述的是风气对自然万物以及人的影响。译者并未完全按原作对译,而是采用了符合译语文化语境的解释性翻译方式,如译者将“人禀五常”释义为 Man lives in a world with Five Evolutive Phases(人类生活在五行元素构成的世界中),并且通过文内注释为读者提供了“五行”的另外两种常见译法 Five Elements 和 Wuxing,增加了译文与读者间的互动。与此同时,译者援引《全国高等医药院校统一教材·中医学基础》中五行的定义,对该术语进行文外注释:Wood, Fire, Earth, Metal and Water are the five essential substances that constitute the material world, and are also indispensable to the daily life of human beings. They are interrelated through mutual-production and mutual-conquest (checking), and undergo endless changes and movement^[5]。这样不仅使五行概念更加清晰,亦能佐证相关文本的论述,如注释中所言 mutual-production and mutual conquest (checking), and undergo endless changes and movement(五行相生相克、变化无穷)就是对例 1 的印证。译者在该句中对“风气”的英译处理,也体现了交际翻译的对话式特点:译者舍弃“风气”的直译“Wind Vital Energy”,转而采用更为通俗的 climate,同时给出文外注释 Climate: The original text is "Wind Vital Energy" (fengqi). When the six climatic factors (Wind, Cold, Summer-heat, Humidity, Dryness and Fire) are normal, they are termed the six (normal) climatic factors. While they exist in an abnormal state, they become pathogenetic (climatic) factors^[5]。译者在注释中点出译文所用词汇并非原文的“风气”,并进一步解释六气及六淫的内涵:译者通过注释与读者展开交流,不仅兼顾了正文的语言流畅与可接受度,同时深化了读者对中医基本概念的理解。哲学性是中医典籍的一大特点,也构成了中医英译的一大难点,罗译本在该例中采用的区别于原文的解释性翻译辅以文内外注释的英译模式有利于中医典籍在海外的普及性传播。

例 3 原文:若人能养慎,不令邪风干忤经络,适中经络,未流传脏腑,即医治之,四肢才觉重滞,即导引吐纳,针灸膏摩,勿令九窍闭塞^[2]。

译文:One should carefully protect one's Body Resistance and avoid the attack of climatic pathogenic factors. Otherwise, Channels and Collaterals will be violated and health endan-

gered. In case pathogenic factors have invaded the Channels and Collaterals, medical treatment should be given in time to stop the transmission of pathogenic factors into Viscera and Bowels. If there is heaviness and uneasiness in the extremities, Daoyin, Tuna, acupuncture and Gao-mo therapies should be practiced to clear the nine orifices^[5].

分析:《金匱要略》“养慎”思想对后世养生学说具有较大的影响,而该词的源出就是此句。译者按现代医学术语将“养慎”释义为 protect one's Body Resistance(养护自身的肌体抵抗力),精准地传达出“养慎”的核心观念,并将译文置于读者所熟悉的现代医学话语体系中,使二者间的交流更易产生共鸣。该处“邪风”也未直译成 evil wind,而是解释性地译为 climatic pathogenic factors(因气候产生的致病因素),与前文的 Body Resistance 相应,同是现代医学表述。除此之外,译者将原文的言外之意显化,使译文在交际过程中更易理解,并融入前后文语境。如译者将“适中经络”译为 Channels and Collaterals will be violated and health endangered,其中 health endangered 便是依据“适中经络”造成的后果增译出的部分;若无此增译,则缺乏经络概念的西方读者对此或感不解。在传译导引、吐纳、膏摩这些传统中医疗法时,译者采用文外注释法加以说明:Daoyin: Breathing and physical exercise therapy used in ancient times, similar to present-day Qigong therapy(古代的呼吸及身体锻炼疗法,类似今天的气功疗法);Tuna: Breathing therapy practiced in ancient times(古代的呼吸疗法);Gaomo: Rubbing areas affected with rheumatic or skin diseases with ointment(用膏油摩擦风湿或皮肤疾病之患处)^[5]。译者采用西方读者所熟知的 breathing、physical exercise、Qigong、rubbing 等现代健体方法对上述概念进行关联性解释,使这些中医意象更为具体,更加贴近读者。该段最后,译者更是用反说正译法将“勿令九窍闭塞”正译为“clear the nine orifices”,使译文涵义更为明确,且在语言表达形式上亦符合读者的阅读习惯。

3.2 病症描述的英译《金匱要略》所涉及的病症种类达二十多种,如疟病、百合病、黄疸病、奔豚气病、水气病等。除固定术语,如风寒暑湿燥火等,罗译本在病症描述方面的英译也多采用归化法。

例 4 原文:疟脉自弦,弦数者多热,弦迟者

多寒^[2]。

译文: Pulse of a patient with Malaria is always tight. Tight-speedy pulse indicates a syndrome of Heat nature. Tight-slow pulse indicates a case of Cold nature^[5].

分析: 该句描述的是疟病的脉象特征。弦脉喻指患者的脉象似弓弦一样紧绷, 译者取义而舍形, 将隐喻所指显化, 直接译为 tight, 便于读者理解。其后, 译者将“热、寒”具体化为热症 (syndrome of Heat nature) 和寒症 (a case of Cold nature), 使原文中抽象的寒热纳入到可描述的症状范畴。此外, 译者通过文外注释进一步指出译文所用 malaria (疟病) 并不完全等同于疟疾: Malaria (Nuebing) in TCM is not totally equivalent to malaria in modern medicine。同时, 他在注释中翻译了吴谦的释义: Malaria is caused by an intermingling of pathogenetic factors Heat and Cold. It can appear in all three Yang and three Yin Channels. As the pathogenetic factors lie between the Interior and the Exterior, it is a syndrome classified as belonging to the Lesser Yang Channel. Thus the pulse is always tight^[5], 如此便呼应了正文中疟病分寒症和热症的表述, 同时解释了疟病弦脉的原因。这种文内翻译文外注释的编译式策略是对病症的深度翻译, 有助于专业领域的读者开展学术探讨。

例 5 原文: 风湿脉浮, 身重, 汗出恶风者, 防己黄芪汤主之^[2]。

译文: Decoction of *Radix Stephaniae Tetrandrae* and *Radix Astragali Hedysari* may be prescribed for Wind-Humidity disease with floating pulse, heaviness in movement, perspiration and sensitivity to wind^[5].

分析: 该句出自《金匱要略·痉湿喝病脉证治》, 主要论及风湿病状及诊治。译者以风湿为核心词, 通过 with 引导的介词短语后置作修饰成分, 将原文中的脉浮、身重、汗出恶风逐个译出。其中, “脉浮”因译语结构的重组由主谓结构转译为偏正结构 floating pulse; “身重”是患者的主观感受, 即自觉身体沉重, 行动笨拙, 译者取病症的可见表征, 译出行动笨拙 heaviness in movement, 实得原文要义; “汗出”译作 perspiration, 较 sweating 更为书面化, 符合语体特点; “恶风”的直译文为 fear of wind, 然译者未做直译处理, 而是选择在译语中更为常用的 sensitivity to wind (对风敏感), 这种取舍体现出译者对于文本交际

功能的重视。

例 6 原文: 阴气孤绝, 阳气独发, 则热而少气烦冤, 手足热而欲呕, 名曰瘧症, 若但热不寒者, 邪气内藏于心, 外舍分肉之间, 令人销烁肌肉^[2]。

译文: When Yin is isolated and exhausted, Yang Vital Energy will be unrestrained and cause a fever with restlessness and irritation, accompanied by heat in hands and feet and nausea. This is termed Dannue, or Malaria with fever but without chills, a syndrome caused by an accumulation of pathogenic factors in the epigastrium and the muscles. This will consume the muscles and make the patient thin and weak^[5].

分析: 该段中, 译者对于症状的描述比较灵活: “热而少气烦冤”中的“少气”在译文中被省略不译, “烦冤”按单字义拆开分别译为 restlessness 和 irritation, “欲呕”作“恶心”解, 译为 nausea。在翻译“瘧症”时, 译者采用解释性翻译“or Malaria with fever but without chills (只发热不寒战的疟病)”, 补充说明病症名“瘧症”的医学内涵。在英译“令人销烁肌肉”时, 译者在字面传译的基础上, 增译出“销烁肌肉”的言外之意, 即 make the patient thin and weak (令病者瘦弱), 凸显了译文言辞的读者沟通特点。在译文结构上, 译者注重行文的连贯性, 巧妙地运用过去分词结构后置修饰名词的句式, 如... accompanied by..., ...caused by..., 不仅使译文简洁, 同时保证了译文与原文在叙述顺序上的一致性, 便于读者进行中英文的对照阅读。

3.3 方剂治法的英译 《金匱要略》中除医理及病症的论述外, 其中大量的方剂治法也为后世所尊崇, 如其中论及的汗、吐、下、温、和等基本治法以及针灸、导引等外治法; 《金匱要略》中的方剂众多, 罗译本主要采用音译法 (限文化类方剂, 如白虎汤 Baihu Decoction) 或依照方剂主要成分的拉丁学名对译, 其中与方剂搭配的动词“主”字译文多样, 行文富于变化。

例 7 原文: 弦小紧者下之差, 弦迟者可温之, 弦紧者可发汗、针灸也, 浮大者可吐之^[2]。

译文: Cases with Tight-small-tense pulse can be cured with purgative. Tight-slow pulse responds well to drugs with warming agents. Cases with tight-tense pulse can be treated with diaphoretic or acupuncture and moxibustion therapy. Emetic can be given when pulse is floating-huge. Tight-speedy pulse indicates evanescence of

pathogenic factors. A suitable diet is a proper treatment^[5].

分析:该句是针对疟病的不同脉象提出的针对性治法。原文的流水句式较为固定,主要以“(某脉象)者可(某治法)”为表达范式,而译文则结合英语的形合特点,句式变化多样,词汇使用丰富,如此句中治法的英译结构便各有不同:“下之”译为 can be cured with purgative,“温之”译为 responds well to drugs with warming agents,“吐之”译为 emetic can be given,“可发汗、针灸”译为 can be treated with diaphoretic or acupuncture and moxibustion therapy。译者将治法动词转译为相应的名词,如“下”转译为 purgative,“温”转译为 warming agents,“吐”转译为 emetic,“发汗”转译为 diaphoretic therapy,同时又以不同的动词短语支配上述名词,如 be cured with, responds well to, be treated with, be given。如此一来,译文的句式表达更为灵活,避免了一成不变的译文结构可能带给读者的乏味感和审美疲劳。

例 8 原文:百合病,发汗后者,百合知母汤主之^[2]。

译文:When *Bulbus Lillii* syndrome occurs after the adoption of diaphoretic, Decoction of *Bulbus Lillii* and *Rhizoma Anemarrhenae* can be used as a curative^[5]。

原文:百合病不经吐下发汗,病形如初者,百合地黄汤主之^[2]。

译文:If no emetic, purgative or diaphoretic has been prescribed for *Bulbus Lillii* syndrome, yet symptoms and signs of *Bulbus Lillii* syndrome are still present, Decoction of *Bulbus Lillii* and *Radix Rehmanniae* will be effective in curing the case^[5]。

原文:百合病一月不解,变成渴者,百合洗方主之^[2]。

译文:When *Bulbus Lillii* syndrome lasts for an entire month, the patient will become thirsty. Washing therapy of *Bulbus Lillii* can be adopted^[5]。

分析:上述三段是论述百合病在不同阶段或情形下的汤剂治疗方法。译者按百合的拉丁学名译出 *Bulbus Lillii* 比之音译成 Baihe 更为合适,因为百合作为药物名称具有学术指陈的唯一性,且译出该药的学名也利于读者知晓百合病是因在治疗时多以百合为主药的命名特

点。在译“百合病”中的“病”字时,中医学界多采用三种方式:disease, disorder, syndrome,罗译本采用了 syndrome,既体现了语义翻译的考证特点,也实现了交际翻译的传达功能。从字面义来看,disease 是古人所言的病(大恙),是一个概略性的词汇,与之相对的是疾(小恙),可译为 illness;disorder 也可指病症,但侧重身体系统或功能的紊乱;syndrome 则指一种复杂的疾病,其症状多样,并且相互关联,形成一组症候群。从百合病的特点来看,其症状繁杂,可能在多种特定疾病中均有所见,因而也易被误诊,当属现代医学所说的综合症。因而罗译本 *Bulbus Lillii syndrome* 的译法从现代医学的角度是最接近该病症原义的,也能够帮助读者认识到该病存在一定的复杂性。对于三段中所出现的三种方剂:百合知母汤、百合地黄汤、百合洗方,译者主要采用译出药物拉丁学名的方式进行翻译,体现了方剂的唯一性。至于方剂之后所出现的“(某某汤/方)主之”的表达范式,罗译本仍遵循行文多样的特点,将“主之”分别译为:can be used as a curative, will be effective in curing the case, can be adopted 三种不同形式,使译文的阅读性更强。

4 结语

《金匱要略》的英译为中医文化和医疗技术在海外的传播提供了重要的译语文本和语言支持。罗希文教授的译本通过运用交际翻译策略,并在英译时灵活采用增译、释义、文内外注释、显化、省译、转译等方法,于遣词造句中体现了译文的读者沟通特点,使其译文具有较好的译语阅读体验,是中医典籍西传中不可多得的英译范本,而对该译本的研究也将有助于推动《金匱要略》英译工作的深入开展及相关文献的跨语传播。

参 考 文 献

- [1] 邱功. 中医古籍英译历史的初步研究[D]. 北京: 中国中医科学院, 2011.
- [2] 罗希文. (汉英对照)金匱要略[M]. 北京: 新世界出版社, 2007: 1, 2, 3, 24, 33, 36, 37, 46, 48.
- [3] 魏迺杰. (英汉·汉英)中医词典[M]. 长沙: 湖南科学技术出版社, 2006: 11.
- [4] Peter Newmark. Approaches to translation [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001: 38.
- [5] Luo XW. Synopsis of prescriptions of the Golden Chamber [M]. Beijing: New World Press, 1987: 3, 4, 5, 35, 45, 46, 47, 55, 57.

(收稿: 2017-10-18 在线: 2019-12-23)

责任编辑: 白霞